

¡Amigas y amigos de la revista!
¡Estimados colegas!

Este número de «Cuadernos Iberoamericanos» lo abre una nota del Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de México en Rusia, Sr. Eduardo Villegas Megías, en la que felicita a nuestra revista por su dedicación al estudio y difusión de la historia, la literatura, la música, la pintura y tantas otras manifestaciones culturales del universo iberoamericano. «El conocimiento de otras maneras de convivir y bailar, de vestir y comer, de amar o de entender las relaciones con la naturaleza contribuye a construir puentes de tolerancia», escribe el embajador.

Sin duda, la literatura sirve a estos nobles propósitos, por lo que decidimos nombrar esta edición «Diálogos sobre la literatura y el folclore». Cualquier obra literaria representa un diálogo entre el autor y el lector o del lector con los personajes de la obra, y en este diálogo/percepción están presentes la interpretación, la comparación, la reflexión, la búsqueda de sentidos especiales. El arte, según la definición de León Tolstói — es una actividad «por medio de la cual una persona, después de haber experimentado un sentimiento, lo transmite conscientemente a los demás». El arte hace que «las personas que perciben el sentimiento transmitido por el artista se unan espiritualmente con el artista, en primer lugar, y, en segundo lugar, con todas las personas que han recibido la misma impresión». El buen arte contribuye, en opinión de Tolstói, a la fraternidad universal. Los artículos recogidos en el tercer número de la revista responden a esta idea común.

La investigación de la famosa hispanista rusa Yulia Obolenskaya analiza el diálogo que durante muchos años mantuvo León Tolstói con el héroe de Cervantes, el caballero de la triste figura Don Quijote, tratando de comprender e interpretar la esencia del arte y el comportamiento humano. Los juicios contradictorios de la obra de Cervantes permiten comprender las prioridades ideológicas y emocionales del gran escritor ruso en diferentes períodos de su vida lo que se encaja en el amplio contexto de la vida espiritual de Rusia de aquellos tiempos.

El destacado historiador Boris Martynov continúa el diálogo con el público reflexionando sobre la poesía de Fernando Pessoa (1888–1935), el genio indiscutible de la literatura portuguesa, creador del lenguaje revolucionario de vanguardia quien se escondía bajo muchísimos heterónimos. Las impresiones personales del autor de este ensayo analítico y las traducciones de las líneas poéticas enriquecen el contenido en que se mezclan el paisaje artístico y poético.

El estudio lingüístico del filólogo de San Petersburgo Mikhail Burak está dedicado a la obra del gran poeta español Juan Ramón Jiménez. Las categorías *el tiempo*, *la conciencia* y *el espacio* son los temas principales de las letras de Jiménez. Usando como base la obra «Eternidades» y el poema «Espacio» se analizan las técnicas poé-

ticas y semánticas que tienen un impacto especial en el lector. Las metáforas, el conjunto de temas carnalescos y místicos rompen el marco de lo ordinario y hacen que la vida sea *poesía*.

La poesía es un «escudo» contra la muerte y el olvido, — lo escribía el poeta, dramaturgo, militar y político peruano Carlos Augusto Salaverry (1830–1891), un destacado representante de la literatura de este país del período del romanticismo. La investigadora Elena Novoselova aborda la visión filosófica de Salaverry sobre la muerte, la inmortalidad y la desigualdad social basándose en el poema «Misterios de la tumba». La oposición entre la vida y la muerte en cualquier mitología es uno de los motivos centrales el que llegó también a la literatura. La imagen de la muerte, las costumbres funerarias y el comportamiento humano frente a la muerte están presentes en la cultura y la mentalidad de muchos países latinoamericanos, manifestándose de diferentes maneras haciendo parte también del folclore.

El boom latinoamericano de 1960–1980 es un fenómeno especial de la literatura mundial. Entre los novelistas que desafiaron las tradiciones y los estereotipos se encuentra el peruano Mario Vargas Llosa. El tema del diálogo y sus características lingüísticas en las obras de «la primera manera» de Llosa («La ciudad y los perros», 1963; «La Casa Verde», 1966; «Conversación en La Catedral», 1969) se examinan en la investigación de Boris Kovalev, de la Universidad Estatal de San Petersburgo, miembro de la Asociación de Escritores de San Petersburgo. Fue el diálogo el que se convirtió en la técnica clave que estructura la poética de la novela total de los tiempos del boom latinoamericano. Sobre la base del método de clasificación de los diálogos en la prosa artística del siglo XX el autor del artículo identifica y analiza tres tipos de diálogos en la prosa de Llosa.

La literatura profesional nace del arte popular, por lo que una serie de artículos y ensayos en esta colección están dedicados al folclore.

La experiencia personal de interpretación del folclore brasileño la comparte con nosotros la filósofa Irina Malkovskaya, entablando su propio diálogo. Brasil es un país multifacético donde las culturas auténticas y «forasteras» (europea, africana) se entrelazan e interactúan entre sí en complejas realidades sociopolíticas. Juntas, estas culturas han creado una imagen colorida del país que existe en su vibrante folclore y habla diferentes idiomas verbales y no verbales. Este ensayo analítico examina cómo la cultura popular define la identidad nacional, la mentalidad de la nación y contribuye a su manutención y estabilidad.

El África lusófona, donde hablan y crean las obras literarias en portugués, revela un amplio campo de estudios para etnógrafos, filólogos e historiadores del arte. Trataremos de dedicar las páginas de nuestra revista también al tema africano y en este número presentamos el artículo de investigación de Varvara Kuznetsova (ILARAN) sobre el «Cuento africano de terror» en que la prosa menor del Mozambique moderno (el cuento «Rosa María» del famoso escritor Aldino Muianga) muestra cómo el folclore popular y el legado de los pueblos originarios modifican la matriz cultural europea.

Anna Bakánova, profesora titular de la Universidad Estatal de Moscú, en el artículo de investigación «Paremias españolas y folclore infantil», basándose en la clasificación de género desarrollada por investigadores nacionales, rastrea la variabilidad de la forma y la multifuncionalidad de las frases hechas, dichos y aforismos, proverbios y refranes, trabalenguas y el folclore infantil.

Nuestro diálogo culmina con la entrevista que ofreció Andrey Kofman, el destacado crítico literario e investigador-latinoamericanista quien comenzó su camino en la ciencia estudiando los orígenes del folclore de México. Durante la conversación, Kofman habla sobre el concepto de «folklore latinoamericano», un fenómeno enorme y heterogéneo cuya base fue el «folklore criollo», es decir, la poesía popular hispana traída a América. La formación del folklore criollo tuvo lugar en condiciones históricas específicas que determinaron su formación, su estrecha relación con la literatura profesional y su transformación. El experto analiza en detalles las características de los principales géneros del folklore criollo: romance, décima (glossa) y copla, así como la influencia tanto de la cultura europea como de la conciencia colectiva y la psicología de los latinoamericanos en los motivos y temas folklóricos.

En la sección de «Las páginas de Historia de las Relaciones Internacionales» publicamos un artículo de investigación de la prestigiosa historiadora rusa Olga Volosyuk (Universidad Nacional de Investigación «Escuela Superior de Economía») sobre el tema relevante — «Las relaciones hispanoamericanas en la década de 1890 en el contexto de la Doctrina Monroe». Los acontecimientos se presentan a través del prisma de los informes del embajador ruso en Madrid. Es interesante seguir la retórica de Washington sobre la supuesta búsqueda de un acuerdo y una posibilidad de resolver la situación en torno a Cuba en beneficio de España. Pero fue entonces cuando España perdió sus últimas posesiones imperiales y sus territorios coloniales pasaron al control de los Estados Unidos.

Al mismo tiempo, presentamos una nueva sección — «Otra mirada», en que el escritor y traductor Kirill Korkonósenko de la Casa Pushkin de la Academia de las Ciencias de Rusia comparte su visión (basándose en una encuesta) de cuánto conocen la literatura española y la latinoamericana en Rusia y cuánto coincide la frontera de la comunicación cultural con la frontera lingüística.

Presentamos también las reseñas críticas de los libros recién publicados. El politólogo Denis Kuznetsov redactó una reseña de la novela-biografía «Getúlio» (su autor es Boris Martynov) sobre la controvertida figura del presidente de Brasil Getúlio Vargas. La catedrática de la MGIMO Natalia Anikeeva evalúa la publicación en ruso de la «Historia de España» que abarca las etapas desde la Edad Media hasta los tiempos contemporáneos.

En conclusión, invitamos a las investigadoras y los investigadores a enviar sus estudios y ensayos con anticipación para formar la cartera de publicaciones para el año 2024. Los temas programados para el próximo año se centrarán en conceptos que representan un amplio campo de investigación y reflexión: «Ciudad», «Museo, lugar de encuentro», «Tradiciones».

Además, hay que recordar que el 8 de noviembre de este año se celebrará en la MGIMO la mesa redonda «Iberoamérica: Sociedad. Cultura. Lengua». El anuncio del evento y las condiciones de participación se detallan en el sitio web de la revista iberpapers.org.

¡Hasta nuevo encuentro en las páginas del cuarto número de «Cuadernos Iberoamericanos»!

Elena Astakhova,
Directora de la revista «Cuadernos Iberoamericanos»